

# Études Germaniques

Expressionnismes flamand et néerlandais



Textes réunis par Kim Andringa

KLINCKSIECK

# Études Germaniques

80<sup>e</sup> année

Octobre-décembre 2025

Numéro 4

## Expressionnismes flamand et néerlandais

### SOMMAIRE

#### ARTICLES

- Kim ANDRINGA : Expressionnismes flamand et néerlandais. Quelques mots d'introduction..... 437
- Jaap GOEDEGEBUURE : Hendrik Marsman. L'expressionnisme à la hollandaise ..... 443
- Stefan VAN DEN BOSSCHE : Virulence autour d'un provocateur littéraire. La place de Karel Van den Oever (1879-1926) dans l'expressionnisme ..... 459
- Pieter VERSTRAETEN : Désir de devenir un cheval. Franz Kafka et la poésie de Paul van Ostaïjen ..... 475
- Hubert VAN DEN BERG : Einige Anmerkungen zum Umschlagbild dieses Heftes und zur Vor- und Frühgeschichte des bildkünstlerischen Expressionismus in den Niederlanden ..... 491
- Kevin ABSILLIS : « Donnez à tous et donnez-moi une patrie à aimer ». Comment et pourquoi saint François devint le saint patron de l'expressionnisme littéraire en Flandre ..... 513
- Ulrike BURKI : « Pourvu que ce soit flamand, ce sera exposé ! ». L'exposition activiste flamande, exemple de diplomatie culturelle ..... 535

#### VARIA

- Rainer HILLENBRAND : Gespenstische Gewissensahnung in Kleists *Bettelweib von Locarno* ..... 553
- Herbert HOLL : Martin Heidegger cite Albert Schweizer – anecdote eschatologique ..... 567

#### NOTES ET DOCUMENTS

- Christian BERNER : La *Weltanschauung* en question ..... 577
- Christine ROGER : Interculturalité. Littératures allemande et africaine..... 583
- In memoriam* Albrecht Schöne ..... 587

## NOTICE BIBLIOGRAPHIQUE

Michael WERNER. — *France-Allemagne. Nations en question 1815-1870*, p. 591.

## À NOS LECTEURS

Au XVIII<sup>e</sup> siècle, les Pays-Bas constituent un pôle important de la vie littéraire française, notamment en raison de la liberté d'expression et de la diffusion qui y règnent. Lors des tensions et affrontements entre la France et l'Allemagne des années 1910-1920 ainsi que de l'activité concomitante des courants autonomistes ou indépendantistes flamands soucieux de se démarquer de la France par la recherche d'une voie propre mobilisant les rapprochements esthétiques avec l'Allemagne, les territoires néerlandophones du Sud participent de diverses manières, et avec des décalages chronologiques aisément perceptibles, à une forme d'europanisation culminant dans un expressionnisme porté par les traductions, les numéros de revues, les expositions. Ce vaste mouvement représente un phénomène tributaire de la modernité artistique. Le présent numéro des *Études Germaniques* s'attache à reconstituer ces courants dans leur complexité parfois contradictoire.

La Revue dit sa vive reconnaissance à Kim Andringa à qui revient l'idée de ce sujet dont elle a guidé la composition du début à la fin. Dorian Cumps a collaboré de façon décisive à la réalisation de ce projet. Qu'il en soit remercié !

*Pour les Comités de Lecture et de Rédaction*  
Jean-Marie Valentin

## Interculturalité. Littératures allemande et africaine<sup>1</sup>

Dans *Nordsüdlicher Divan*, Nadjib Sadikou examine, sur une période couvrant près de trois siècles, les dynamiques transcontinentales de circulation et de reconfiguration littéraires. Le titre fait écho au *Divan occidental-oriental* (1819), mais là où Goethe composait un Orient poétisé à partir des ghazals de Hafez et de ses lectures du Coran, Sadikou déplace le dialogue vers une histoire concrète, travaillée par les héritages coloniaux, les revendications mémorielles et les rapports de pouvoir reconfigurés à l'échelle globale. Le « Sud » est envisagé comme une position critique depuis laquelle les textes sont relus à l'aune de leur capacité à interroger les asymétries, à mettre en tension les régimes de représentation dominants et à déstabiliser les constructions identitaires héritées.

L'ouvrage s'articule autour de trois notions centrales : l'interculturalité, la reconfiguration et les « mondes du texte » (« Textwelten »), au sens développé par Paul Ricœur. L'interculturalité est appréhendée comme un processus dynamique et souvent conflictuel, au sein duquel se rencontrent, et parfois s'invalident, des régimes d'interprétation hétérogènes. La reconfiguration désigne la capacité des textes à se transformer au gré des relectures, des traductions et des déplacements contextuels. Enfin, les « mondes du textes » permettent de concevoir les œuvres comme des univers relationnels en mutation, façonnés non seulement par les conditions de leur production, mais aussi par les lectures qu'ils suscitent.

L'ouvrage développe cette approche en neuf chapitres. S'appuyant sur les travaux de Paul Ricœur, Frantz Fanon, Achille Mbembe, Kwame Anthony Appiah, Marc Augé et Édouard Glissant parmi d'autres, les deux premiers chapitres proposent une conceptualisation problématisée des œuvres littéraires comme vecteurs de décentrement. Elles modifient les horizons d'attente des lecteurs, reconfigurent les cadres herméneutiques et ouvrent de nouvelles

---

1. Nadjib SADIKOU : *Nordsüdlicher Divan. Interkulturell verfasste Textwelten in deutschsprachiger und afrikanischer Literatur vom 18. Jahrhundert bis zur Gegenwart*, Bielefeld : Aisthesis Verlag, « Philologie und Kulturgeschichte », Bd. 15, 2024, 316 S.

\* Christine ROGER, Maître de Conférences à l'Université Jules Verne, Amiens ; 7 rue du Clos de la Famille, Bat. C, F-78240 CHAMBOURCY ; *courriel* : christine.roger@u-picardie.fr

perspectives pour penser les relations culturelles et littéraires entre Nord et Sud. À partir du troisième chapitre, Sadikou se concentre sur l'étude de son corpus, en commençant par le <sup>xix</sup><sup>e</sup> siècle allemand : Kleist (*Die Verlobung in St. Domingo*, 1811), Goethe (*West-östlicher Divan*, 1819), Raabe (*Meister Autor*, 1873) et Keller (*Don Correa*, 1881). Il met en lumière les logiques de domination symbolique qui traversent ces œuvres, tout en soulignant les ambivalences qui les rendent perméables à des relectures critiques. *Die Verlobung in St. Domingo* met ainsi en scène des conflits raciaux, des asymétries de pouvoir et des rapports de genre ambigus sur fond de révolution haïtienne. Sadikou montre comment Kleist, en juxtaposant sans les résoudre des perspectives contradictoires, instaure une instabilité interprétative qui révèle les fractures d'un imaginaire colonial déjà en crise autour de 1800. Les chapitres cinq à neuf élargissent le champ de l'analyse aux littératures du continent africain et aux littératures contemporaines dites du « déplacement » (exil, migration, diasporas), en examinant comment les écrivains issus d'horizons géographiques et culturels diversifiés s'approprient le canon littéraire occidental pour en proposer des relectures critiques. Sadikou lit dans *Le regard du roi* (1954) de Camara Laye, *Arrow of God* (1964) de Chinua Achebe et *Cette aveuglante absence de lumière* (2001) de Tahar Ben Jelloun l'élaboration de contre-discours qui interrogent les fondements symboliques du canon occidental. Chez Achebe, cette démarche prend la forme d'une souveraineté narrative africaine confrontée à l'intrusion du christianisme missionnaire européen. Les réécritures du *Château de Kafka* par Camara Laye et de *L'Étranger* de Camus par Ben Jelloun sont interprétées comme des gestes de subversion poétique et épistémique qui déplacent les régimes d'autorité et en révèlent les logiques implicites. Les œuvres de Felicitas Hoppe, Nadine Gordimer, Priya Basil et Damon Galgut sont abordées comme des espaces d'hybridation poétique traversés par des dynamiques de migration, de mémoires fragmentées et de reconfiguration des identités. Le septième chapitre, entièrement consacré à l'écrivaine d'origine roumaine Iris Wolff, analyse des formes intériorisées de déplacement (héritages de l'exil, changements de langue, glissements d'appartenance) qui marquent les trajectoires individuelles et familiales sur plusieurs générations. Les deux derniers chapitres prolongent cette réflexion en s'intéressant aux tensions linguistiques et religieuses à l'œuvre chez Fatou Diome, Rafik Schami et Yasmina Khadra. Elles se manifestent dans les oscillations entre langue première, langue littéraire et langue d'adoption et dans l'exploration de formes plurielles de religiosité, souvent ambivalentes, qui participent de l'élaboration d'une poétique de l'entre-deux. En interrogeant ainsi les modalités d'élargissement et de redéfinition du canon littéraire occidental à l'ère postcoloniale, *Nordsüdlicher Divan* entre en résonance avec plusieurs travaux récents sur la reconfiguration des corpus et sur les mécanismes de canonisation (Kai Wiegandt, 2020 ; Christine Meyer, 2021 ; Willi Goetschel et Tanvi Solanki, 2024).

En filigrane de ses analyses, Sadikou formule un plaidoyer pour une refondation de l'enseignement de la littérature de langue allemande. Il ne s'agit pas seulement d'élargir le canon des études germaniques et d'y intégrer

d'autres voix, mais de repenser en profondeur les modalités d'interprétation et les cadres de transmission. Dans cette perspective, le texte devient un espace de négociation et l'acte de lecture – dans le prolongement des théories de Wolfgang Iser – un moment de repositionnement critique. Le lecteur est ainsi invité à interroger les rapports de pouvoir qui structurent les traditions interprétatives et à construire le sens à partir des tensions internes aux œuvres. L'enseignement de la littérature doit dès lors se concevoir comme ouvert à la pluralité des esthétiques et des savoirs. Ce projet s'inscrit dans le champ aujourd'hui bien établi de la germanistique interculturelle, dont la *Gesellschaft für interkulturelle Germanistik* incarne l'un des pôles structurants depuis plus de trente ans. Toutefois, la notion d'« interculturelité » se caractérise par une certaine indétermination terminologique : elle renvoie à une constellation de pratiques herméneutiques dont la cohérence interne demande à être clarifiée. L'ouvrage de Sadikou illustre, par sa capacité à croiser philologie comparée, pensée postcoloniale, théories de la réception et des transferts culturels, à la fois les apports les plus féconds de la germanistique interculturelle et ses limites. L'assise théorique de *Nordsüdlicher Divan* est nourrie de références multiples, issues de champs disciplinaires variés. Elle témoigne d'une volonté de décroisement au risque d'un foisonnement qui fragilise la cohérence argumentative. L'élargissement du corpus à des œuvres francophones et anglophones enrichit indéniablement la démonstration, mais tend à diluer le périmètre initial du projet centré, comme annoncé dès le sous-titre, sur les interactions entre littératures germanophones et corpus africains. Par ailleurs, l'appel à transformer les curricula et les pratiques pédagogiques demeure d'ordre programmatique. Une réflexion plus développée sur les conditions concrètes de mise en œuvre d'une approche véritablement interculturelle dans l'enseignement de la littérature aurait permis d'en préciser les enjeux didactiques. Ces quelques réserves n'ôtent rien à l'intérêt de cette étude ambitieuse et stimulante qui s'inscrit dans un mouvement de refondation disciplinaire. *Nordsüdlicher Divan* témoigne des transformations en cours au sein d'une « Germanistik », attentive à son héritage et soucieuse des tensions du présent.



Anatole Lucet

## Communauté et révolution chez Gustav Landauer

Considéré un temps par la police de l'Empire allemand comme « l'agitateur le plus important du mouvement révolutionnaire radical », Gustav Landauer (1870-1919) est une figure insaisissable, qui déjoue toutes les tentatives de catégorisation : anarchiste, il se méfiait des connotations trop négatives du mot en lui préférant celui de socialiste ; penseur du politique, il se définissait comme « antipolitique » en concevant le renouveau de la communauté libre à petite échelle, au sein même de la société existante ; révolutionnaire, il récusait l'attente d'un grand soir et marquait sa réserve à l'égard de l'action violente ; penseur de la communauté, il affirmait que la recomposition des rapports sociaux passait, avant tout, par la transformation intérieure des individus ; théoricien de la rupture et de la nouveauté, il estimait que celle-ci tirait sa vitalité du passé ; utopiste, il considérait que l'utopie devait s'expérimenter au présent et refusait toute représentation abstraite de la société idéale ; philosophe de l'action et « agitateur », il s'est interrogé sur le type de discours le plus à apte à nourrir cette action.

Cet essai est le premier à présenter, à partir des textes et de leur contexte, une lecture synthétique et complète de la pensée de Gustav Landauer, qui continue d'inspirer la réflexion politique contemporaine.

*Anatole Lucet est titulaire d'un doctorat en philosophie politique délivré par l'École Normale Supérieure de Lyon (laboratoire Triangle). Il a co-traduit l'ouvrage majeur de Gustav Landauer, son Appel au socialisme de 1911.*

27 € – 416 pages,  
collection « Critique de la politique »  
isbn : 978-2-252-04732-3

Éditions Klincksieck  
[www.klincksieck.com](http://www.klincksieck.com)

## Expressionnismes flamand et néerlandais

|                                                                                                                                                                                 |     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Kim ANDRINGA : Expressionnismes flamand et néerlandais. Quelques mots d'introduction.....                                                                                       | 437 |
| Jaap GOEDEGEBUURE : Hendrik Marsman. L'expressionnisme à la hollandaise .....                                                                                                   | 443 |
| Stefan VAN DEN BOSSCHE : Virulence autour d'un provocateur littéraire. La place de Karel Van den Oever (1879-1926) dans l'expressionnisme .....                                 | 459 |
| Pieter VERSTRAETEN : Désir de devenir un cheval. Franz Kafka et la poésie de Paul van Ostaïjen .....                                                                            | 475 |
| Hubert VAN DEN BERG : Einige Anmerkungen zum Umschlagbild dieses Heftes und zur Vor-und Frühgeschichte des bildkünstlerischen Expressionismus in den Niederlanden .....         | 491 |
| Kevin ABSILLIS : « Donnez à tous et donnez-moi une patrie à aimer ». Comment et pourquoi saint François devint le saint patron de l'expressionnisme littéraire en Flandre ..... | 513 |
| Ulrike BURKI : « Pourvu que ce soit flamand, ce sera exposé ! ». L'exposition activiste flamande, exemple de diplomatie culturelle ...                                          | 535 |

### *Varia*

|                                                                                                   |     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Rainer HILLENBRAND : Gespenstische Gewissensahnung in Kleists <i>Bettelweib von Locarno</i> ..... | 553 |
| Herbert HOLL : Martin Heidegger cite Albert Schweizer – anecdote eschatologique .....             | 567 |

### *Notes et documents*

|                                                                               |     |
|-------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Christian BERNER : La <i>Weltanschauung</i> en question .....                 | 577 |
| Christine ROGER : Interculturalité. Littératures allemande et africaine ..... | 583 |

Couverture : Jacoba van Heemskerck : « Holzschnitt /Vom Stock gedruckt » in *Der Sturm* 6/19-20, janvier 1916, p. 113.

ISBN : 978-2-252-04864-1  
ISSN 0014-2115

